



## ОСНОВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИМИДЖА СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

*Н. В. Захарова (Мордовский государственный университет  
им. Н. П. Огарева, г. Саранск, Россия)*

Статья посвящена изучению понятия «имидж» в сфере переводческой деятельности. Имидж современного переводчика рассматривается как явление, зависимое от требований, предъявляемых к данной профессии, и от расширения функций, налагаемых сегодня работодателями на переводчика, особенно в экономическом и политическом секторах. Выделяются и анализируются имиджеобразующие компоненты переводческой деятельности, а также обосновывается актуальность их комплексного изучения. Делается особый акцент на вариабельность компонентов переводческого имиджа в зависимости от профессиональной специализации переводчика. Предлагается перечень основных профилей переводческой работы, обслуживающих различные области применения переводческих услуг. Высказывается мнение о возможности распределения переводческих профилей по основным категориям в соответствии с общим для них набором имиджеобразующих компонентов.

*Ключевые слова:* имидж; имиджеобразующий компонент; переводчик; переводческая деятельность; межкультурная коммуникация; лингвистический интеллект; эмоциональный интеллект; деловой этикет; устный и письменный переводы.

## MAIN CONSTITUENTS OF THE MODERN INTERPRETER'S IMAGE IN THE TRANSLATING SPECIALISATION

*N. V. Zakharova (Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia)*

This article is devoted to the notion “image” in the interpreter's sphere of activity. The image of a modern interpreter is treated as a phenomenon, dependent on the demands applied to the profession and other functions of the interpreter, especially in the economic and political sectors. Image making constituents of the interpreter's activity are defined and analyzed in the article. The actuality of their complex research is also explained. The main emphasis is given to the variability of the interpreter's image constituents. The list of the main fields within the interpretation activity is also included in the article. The author supposes that there is a possibility of interpreter's fields of activity division according to the main categories, taking into account the general type of the image making constituents.

*Keywords:* image; image-making constituent; interpreter; interpretation sphere; intercultural communication; linguistic intellect; emotional intellect; business etiquette; interpretation; translation.

В современных условиях глобализации, являющихся результатом социальных, экономических и политических изменений в обществе, все большее внимание уделяется вопросам межкультурной коммуникации как естественному процессу, основанному на стирании географических, религиозных, культурных и языковых границ. В деловой сфере связующим звеном, реализующим саму возможность межъязыковых и межкультурных контактов, выступает переводчик, роль которого в этом процессе весьма велика. Сегодня от переводчика ожидается не только глубокое знание иностранного языка, но и умение дать при необходимости культурный,

экономический, юридический и другие комментарии к переводимому тексту. Более того, нередко именно переводчик воспринимается как представительское лицо компании. Расширение функций, выполняемых современным переводчиком, во многом способствовало пересмотру требований к данной профессии и формированию нового имиджа, определяющего конкурентоспособность переводчика в профессиональной среде.

В наши дни понятие *имидж* достаточно прочно вошло в речевой обиход, несмотря на его относительную молодость. Еще двадцать лет назад в России такого понятия не существовало, сегодня же функционирует отдельное направление



имиджелогия, которое имеет свою сферу интересов и собственную структуру. Выделяют педагогическую, политическую, управленческую, корпоративную, юридическую, профессиональную и другие области имиджелогии. Проблемы формирования имиджа изучали И. С. Алексеева, И. Ю. Иеронова, В. Н. Комассаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Поршнева, Г. Г. Почепцов, И. И. Халева, М. Я. Цвиллинг, А. Ф. Ширяев, Ю. В. Андреева, А. А. Бирюкова, В. А. Жебит, Л. Г. Попова, Н. А. Тарасенко, И. А. Баженова, О. Ю. Горбачев, Л. И. Жарикова, Т. С. Зеленская, А. А. Калюжный, А. А. Родионова, Н. Д. Творогова, Н. А. Фомина, В. А. Чвякини др. Определений понятия «имидж» существует огромное количество, большинство из которых носят скорее обиходный характер. Так, под имиджем в первую очередь понимаются «образ», «внешность» человека, а нередко и его «репутация».

Что же касается научного подхода в определении имиджа, то нам представляется наиболее удачной дефиниция Ю. И. Матюшиной, которая рассматривает профессиональный имидж переводчика «как компонент его профессиональной культуры, – комплексное понятие, обусловленное внешними и внутренними качествами личности специалиста, целенаправленно формирующееся в процессе профессиональной деятельности, реализующееся как самопрезентация специалиста – представителя определенной профессиональной среды» [1].

Особую значимость в данном определении имеет указание на комплексный характер профессионального имиджа переводчика. Акцент на комплексной природе понятия «имидж» делают многие исследователи. Так, Г. Г. Почепцов, говоря об имидже в общетеоретическом смысле безотносительно к какой-либо профессиональной сфере, отмечает, что анализировать данное явление необходимо исходя из разных перспектив и выделяет три возможных подхода в комплексном изучении имиджа: *функциональный*, *ответственный* за его типологизацию, *контекстный*, предполагающий изучение разных контекстов реа-

лизации этих типов, и *сопоставительный*, при котором сравнивают близкие имиджи [3, с. 37]. В переводческой же деятельности комплексный характер имиджа проявляется в том, что успешная карьера современного специалиста в области перевода в условиях достаточно серьезной конкуренции на рынке труда, не может зависеть исключительно от профессионального владения языками. Свободное владение языками скорее является основой профессионального имиджа переводчика, которая малоэффективна без знаний о нормах поведения и этикета, культуры речевого общения, правилах внешнего вида, соответствующих определенным ситуациям.

В работе Ю. И. Матюшиной выделяются следующие имиджеобразующие компоненты, способствующие формированию положительного образа профессионала. Рассмотрим и прокомментируем их.

*Лингвистический интеллект* – способность мыслить и четко интерпретировать свои мысли.

*Эмоциональный интеллект* – способность осознавать и генерировать эмоции, а также управлять ими для достижения определенных коммуникативных целей. Отметим, что данное понятие имеет достаточно широкое применение и, соответственно, множество трактовок и интерпретаций. Так, говоря о системе формирования профессиональной направленности будущих переводчиков, О. А. Сорокина использует термин «социально-психологическая подготовка», под которым фактически понимается эмоциональный интеллект [4, с.12]. Анализ литературы по данному вопросу показал, что проблемами эмоционального интеллекта занимались, например, Д. Векслер, Г. Гарднер, Д. Мейер (автор данного термина), Рувер Бар-Он (автор развернутой модели эмоционального интеллекта) и др. Навыки эмоционального интеллекта, релевантные для переводчика, – это стрессоустойчивость, креативность, интуиция, гибкость восприятия, контактность.

*Культура речи* – соблюдение орфоэпических, лексических, грамматических, стилистических, текстопостроительных и других норм языка.



*Знание принципов делового этикета и внешний вид переводчика* – неотъемлемые компоненты его имиджа, способствующие установлению прочных межкультурных и профессиональных контактов и являющиеся эффективным инструментом воздействия.

Вышеприведенный список имиджеформирующих компонентов не полон, и считаем необходимым включить в него такие составляющие как самовосприятие переводчика, т. е. уверенное общение с коллегами и работодателями, а также восприятие переводчика группами коллег, с которыми он взаимодействует. Особое место не столько в моделировании имиджа, сколько в его распространении и пропаганде занимают средства массовой информации, благодаря которым переводчик может стать публичной личностью, однако это в большей степени касается переводчиков, сопровождающих VIP-персон: глав государств, видных политиков, бизнесменов и т. д.

Заслуживает быть отмеченным и тот факт, что состав современного имиджа переводчика может несколько варьироваться в зависимости от его профиля. Не секрет, что переводчиков-универсалов, способных на высоком профессиональном уровне выполнять все виды перевода, на сегодняшний день не существует. В профессии переводчика, как и во многих других, есть своя узкая специализация, например, согласно условиям выполнения перевода (устный перевод и его разновидности), а также жанрово-стилистической принадлежности переводимых текстов.

Так, Ю. Н. Новиков, практикующий переводчик, автор нескольких словарей по немецкому языку, предлагает выделять следующие основные профили переводческой работы: переводчик-синхронист, устный несинхронный переводчик, письменный переводчик технических текстов, письменный переводчик экономических и юридических текстов, письменный переводчик с русского на иностранный язык, переводчик художественной литературы [2]. Этот список отражает далеко не все виды переводческой специализации, об этом предупреждает и сам автор. Существуют также такие специальности,

как переводчик-референт, переводчик интернет-сайтов, видеофильмов, гид-переводчик и многие другие, но все они скорее будут разновидностями или подтипами вышеперечисленных, удельный вес и значимость которых постоянно меняется.

На наш взгляд, выделенные профили переводческой деятельности имеет смысл распределить по нескольким основным категориям в соответствии с общим для них набором имиджеобразующих компонентов.

*Переводчик-синхронист* – среди основных требований к данному профилю называют высокий уровень владения иностранным языком, навыки синхронного перевода, быстроту реакций, высокую стрессоустойчивость, концентрацию и физическую форму. Для данного профиля значимыми будут все вышеназванные компоненты имиджа переводчика, за исключением, пожалуй, знания норм этикета и внешнего вида, поскольку переводчик-синхронист работает в специальной кабине, а не на публике, в отличие, например, от переводчика, выполняющего последовательный перевод или, как его называет Ю. Н. Новиков, *устного несинхронного переводчика*.

Устного несинхронного переводчика можно по праву назвать публичным лицом, поскольку вся его работа протекает в непосредственном контакте с участниками межкультурной коммуникации (переговоры, деловая встреча, круглый стол, сопровождение делегации). Работая в таких условиях, переводчик часто несет дипломатическую ответственность, поэтому его имидж в полной мере отражает все рассмотренные компоненты имиджа переводчика.

Что касается профилей работы переводчиков *в области письменного перевода*, то, по нашему мнению, их можно объединить в одну общую группу с меньшим набором имиджеобразующих компонентов, среди которых в первую очередь релевантными будут лингвистический и эмоциональный интеллект, культура речи (в данном случае письменной). Отличительной чертой данного вида специализации будет иной характер эмоционального интеллекта; такие его параметры как стрессо-



устойчивость, контактность, способность управлять эмоциональной сферой, имеют меньшую значимость в моделировании переводческого имиджа в силу характера и условий труда, не предъявляющих подобных требований.

Подводя итог, нельзя не заметить, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований профессионального имиджа переводчика, такие вопросы как возможность или невозможность выстраивания иерархии имиджеобразующих компонентов внутри отдельно взятого профиля требуют дополнительного научного рассмотрения.

*Об авторе:*

**Захарова Наталья Владимировна**, доцент кафедры теории речи и перевода ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), кандидат филологических наук, zakharovanv80@mail.ru

*Для цитирования:* Захарова, Н. В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации / Н. В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. – № 2 (75). – С. 143–146. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.143

#### СПИСОК

#### ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Матюшина, Ю. И.* Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика : дис. ... канд. пед. наук / Ю. И. Матюшина. – Калининград, 2010. – 194 с. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content>.
2. *Новиков, Ю. Н.* Переводческая компетенция / Ю. Н. Новиков. – Режим доступа: <http://translationblog.ru/knowhow/>.
3. *Почепцов, Г. Г.* Имиджелогия / Г. Г. Почепцов. – Москва : СМАРТБук, 2009. – 575 с.
4. *Сорокина, О. А.* Формирование профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О. А. Сорокина. – Челябинск, 2008. – 23 с.

Поступила 23.01.14.

#### REFERENCES

1. Matjushina Yu. I. Formirovanie professionalnogo imidzha u budushchego perevodchika. Kand. diss. [Shaping professional image of a prospective interpreter. Kand. diss.]. Kaliningrad, 2010, 194 p. Available at: <http://www.dissercat.com/content>
2. Novikov Yu. N. Perevodcheskaja kompetencija [Translation competence]. Available at: <http://translationblog.ru/knowhow>.
3. Pochepstov G. G. Imidzhelogia [Imagology]. Moscow, SmartBook Publ., 2009. 575 p.
4. Sorokina O. A. Formirovanie professionalnoj napravlenosti budushchikh perevodchikov v sisteme vysshego obrazovaniia: avtoref. diss. ...kand. ped. nauk [Shaping professional orientation among prospective interpreters in the system of higher education. Kandidat nauk (PhD) ped. sci. thesis summary]. Cheliabinsk, 2008. 23 p.

*About the author:*

**Zakharova Natalja Vladimirovna**, research assistant professor, Chair of Speech theory and translation studies, Ogarev Mordovia State University (68, Bolshevistskaya Str., Saransk, Russia), Kandidat nauk (PhD) degree holder in philological sciences, zakharovanv80@mail.ru

*For citation:* Zakharova N. V. Osnovnye sostavljajushhie imidzha sovremennogo perevodchika v sfere perevodcheskoj specializacii [Main constituents of the modern interpreter's image in the translating specialisation]. *Integracija obrazovanija* [Integration of Education]. 2014, no. 2 (75), pp. 143–146. DOI: 10.15507/Inted.075.018.201402.143